

Finština 3/5, četba 4. a 11.10.2005 – Timo K. Mukka: Vuoden viimeisistä päivistä. Povídka ze sbírky Koiran kuolema (1. vyd. 1967). Vydal Gummerus v Jyväskylä roku 2004 spolu se sbírkou básní Punaista a další sbírkou povídek Ja kesän heinä kuolee.

riihi	stodola, sýpka s mlatem
tympeä	otrávený
jännitys	vzrušení
lähettyvillä	nablízku
piitata	nestarat se, nezajímat se
omituinen	divný
nahistella	přít se
särkeä	rozbít
ajamiset	asi žně
varat	prostředky
järkkymätön	neochvějný, neotřesitelný
saamaton	neschopný
hankkia	shánět, opatřit
vihjailevasti	v narážkách
mikäli	pokud
näennäinen	zdánlivý
lausahdus	výrok
motkottaa	hudrovat, hubovat
sekaan	do kopy, k tomu
kahdesti	nadvakrát
karata	utéct
riipuksissa	svěšený
häpeillä	stydět se
vapista	třást se
kiihko	vzrušení
pudistaa	potřást
raossa	mezi
rako	mezera, štěrbina
purjehtia	plavit se, plachtit
lanne	bok
heilua	kývát se
napata	popadnout
nuuskia	strkat nos
huoata	povzdechnout si
välinpitämättömyys	lhostejnost
teeskentely	přetvářka
totinen	vážný
vati	umyvadlo
laita	okraj
hautoa	nahřívat, obkládat
ilkeä	zlý
huokailla	vzdychat
varvas	prst (na noze)
kipristellä	ohýbat
pöhöttyä	opuchnout
jäähtyä	vychladnout

lauha	obleva
ärtyisä	nevrly
yrmeä	nevlidný, hrubý
inistä	pískat, vydávat tichý vysoký hlas
aikaansaada	vyvolat
keinutuoli	houpací židle
risainen	odraný
saita	lakomý
pilkkoa	štípat
valittaa	naříkat
Gen. + mittaan	během
tilkka	krapet
rallattaa	pozpěvovat si (<trallallaa)
vihjailla	narážet, dělat narážky
seikkaperäisesti	do detailů, detailně
pistos	píchání
kaivata	stýskat
murjottaa	mručet
mutista	mumlat
rukka	ubožáček, ubohý
höperö	blázen
löysätä	uvolnit
löysä	volný, řídký
kuorsata	chrápat
pirtti	světnice
ulvoa	výt
sarka	pruh orného pole
pettyä	zklamat se, být zklamán
motkotus	hubování
hivuttautua	pomalu se rozlézat, blížit
vällyt	houně
katkaisin/katkaisija	vypínač
vääntää	otočit
suhtautua	stavět se k něčemu
karsaasti	s nelibostí
räiskyttää	rozprsknout, vyprsknout
nuuska	šňupavý tabák
syli	slina
suostua	svolit
vaivihkaa	potají
hiipiä	krást se
painostava	tíživý, skličující
paltsaraja	starý kožený kabát
karjaista	zařvat
tiuskaista	vyštěknout
paiskata	prásknout, mrštit
täristä	(za)třást se
vilkuilla	ohlížet se
rapistella	šustit
vinkua	fičet, syčet, sípat

pärjätä	dařit se, přečkat
tuhista	syčet
tuhahtaa	zasyčet
syhkäistä	plivnout
purskahtaa	vyrazit proudem
purskahtaa nauruun	rozesmát se
nyyhkytys	vzlykot
harmi	nesnáz, nepříjemnost
kiukku	vzteky
part. + vasten	proti, do, na
järkyttyä	být otřesen
jäykistyä	ztuhnout
hajallaan	od sebe, roz-
ryhditön	nepevný, uvolněný, zde asi otřesený
paikata	záplatovat
huopa	plst
hieman	trochu
keinahdella	pohupovat se
passittaa	přimět někoho, aby šel někam
loukko	díra
imeskellä	cucat
maistella	ochutnávat, chutnat, vychutnávat (malé množství)
huuhtoutua	vymáchat se
iljanne	kluzký ledový povrch, náledí
mykkä	němý
sokea	slepý
kuuro	hluchý
kurttu	vráska, záhyb
välttää	vyhýbat se
rypistellä	mačkat
vauhko	vyplašený, divoký
ontua	belhat se, kulhat
kolkko	pochmurný
syllistyä	dopustit se, spáchat
ilkeillä	zlobit někoho, být zlý
äly	intelekt
supunki	tenké lano, laso
tervata	nadehtovat
notkuttaa	udělat pružným
naru	šňůra
mäystin, side	vázání
umpi-	za, uzavřený
halkoa	naštípat, připravit na hromadu
pistellä	popichovat
pisteliäs	bodavý
lauhtua	mírnit se, tišit se
kyllästyä	být znechucen